

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ (на материале французского и русского языков)

Чуприна Е. А., Белорусский государственный университет

Каждая нация обладает определенным набором поведенческих стереотипов, обусловленных факторами, связанными с особенностями зарождения, становления и развития культуры данного исторически сложившегося социума. Под термином «культура» понимаются формы и способы репрезентации, передачи и хранения информации, которая не может быть передана сугубо генетическим путем.

В последнее время исследователи все чаще говорят о соотношении ментальности и культуры. Утверждается, что культуры разных народов объединяются между собой единством человеческого мышления и расходятся благодаря различной методике, применяемой к единому мышлению. Особенности методики мышления нации формируются в течение длительного времени и обуславливаются единством территории, традиций, вероисповедания, судьбы и т. д.

Язык является одним из условий возможности социальности и культуры, и речь человека в большей степени обусловлена его принадлежностью к той или иной социокультурной формации. У любого народа есть свои представления о добре и зле, о хорошем и дурном, но у каждого они организованы специфическим образом. Наличие различий в речевом поведении представителей двух наций, в частности, французской и русской, часто проявляется в высказываниях типа «*француз так бы не сказал*», «*русский скажет иначе*», «*это не по-французски*», «*это не по-русски*» и т. д. Проблемы выявления особенностей речевого поведения двух наций привлекает внимание ученых. Кратко речевые тенденции рассматриваемых этносов можно свести к следующим:

Русский язык	Французский язык
1. Преувеличение в выражении мысли.	1. Смягчение мысли.
2. Прямые средства выражения мысли. <i>Пристегните, пожалуйста, ремни.</i>	2. Косвенные средства выражения мысли. <i>Vous êtes priés d'attacher vos ceintures.</i>
3. Конкретность и предметность в выборе лексики.	3. Абстрактный и образный характер лексики.
4. Большая контекстуальная автономность высказываний.	4. Большая зависимость высказывания от ситуативного контекста.
5. Ориентация реплик на 2-е лицо. <i>Скажите, как добраться до вокзала.</i>	5. Ориентация реплик на 1-е лицо. <i>Je cherche la gare, s.v.p.</i>
6. Будущее время для выражения просьбы (часто в отрицательной форме).	6. Настоящее время для выражения просьбы.
7. Более частое использование собственных имен или видовых терминов.	7. Более частое обращение к местоименным и родовым терминам.
8. Соборность. Более частое употребление «мы». <i>Приезжайте к нам. У нас есть, что посмотреть.</i>	8. Партикулярность. <i>Vous pouvez venir quand vous voulez à Toulouse. En France il y a plein de choses à voir.</i>
Французские высказывания такого типа требуют точной локальной и национальной соотносительности, тогда как русские участники общения не нуждаются в подобном уточнении для адекватного понимания сообщения.	
<i>А наши-то продули.</i>	<i>On les a eux, les français.</i>
<i>Нам бы (России) дороги хорошие и меньше дураков.</i>	<i>Que les routes soient de meilleure qualité et moins de cons en France.</i>

В этих тенденциях проявляются черты национального характера, обусловленные особыми культурно-генетическими факторами.